

# Güldenstæren un Güldenki'e : Volksmärchen aus der grafschaft Mark.

Autor(en): **Woeste, Friedrich**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **4 (1857)**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-179171>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Händel suchen; *fuggern*, Diebsgriffe versuchen, heimlich entwenden; *fuchsen*, *füchseln*, *fixeln*, stehlen; auch: *fuschen*, *fuscheln*, *futteln*, *fauteln*, betrügen, entwenden; *ficken*, *sickfacken* u. a. m. Schm. I, 508 ff. Stalder, I, 402. Schmidt, 62. Hennig, 75. Weinb. 24. Bock, 12. Z. III, 132. 133. 366, 17. 373. — Keller, Thüringer Idiot. 22: *fugeln*, gleiten (auf dem Eise), auf dem Schlitten fahren; *futschen*, ausgleiten; *futschig*, schlüpferig. — Bei all diesen liegt wol die Grundbedeutung in dem lautmalenden (interj.) Ausdrücke für eine schnelle Bewegung. — Vgl. engl. *fickle*, flatterhaft, wankelmüthig; *fidge*, hin und her laufen; *fudge*, betrügen, windbeuteln; *feague*, peitschen; etc.

- 11) *Pad*, Pfad, Weg. — 14) *Bruck*, Braut; s. oben zu I.  
 16) *zer Kirchen gän*, zur Kirche gehen (hier: um sich trauen zu lassen).  
 19) *quöm*, käme (zu *kummen*), nach goth. *quiman*; ahd. *queman*, wovon noch mhd. das Prät. *quam*, *quæme* und das Adj. *bequæme*, passend, bequem (alemann. *kummlich*). Vgl. nachher: *du kūs*, *du kommst*, *küste*, *kommst du*, *si kütt*, *sie kommt* (Z. III, 555, 33).  
 22) *Kluck*, f. Glucke, Gluckhenne; Z. II, 561, 1. — 23) *Eierschluck*, Beiname des Kuckucks, der die Eier kleiner Vögel aussäuft. — *schnakisch*, scherzhaft, trollig; Z. II, 541, 150. III, 231, 3. 267, 6. 368, 54. 425, 14. 560, 2.

## 'Güldenstærøn un 'Güldönkî'ø.

### Volksmärchen aus der grafschaft Mark.

Maidach was int land kuömøn: wald un wiēsø stönnøn prächtich im niggøn klèidø fan jungøm louf un gras; dø füægøl süngøn in büskøn un op böimøn; dø munterøn imekøs süögøn huànich üt dør blaud; dø müggøn slaügen trummèlskop in dør locht und dansedøn üm rükø un strükø; dø wittøn uu buntøn molkantöiwørs un dø 'géäløn buätärfüægøl jägedøn sik fan èinør blaumø nà dør annørn. 5.

Op 'nør sleddø in 'mø baukøn louhø dā sāt øn krüesøl jungør méæ'køs, dā wærøn üt dør stad kuömøn un wolløn døs Maiēs sunnø un wunnø hir bûten gønaitøn. Med færtelløn un pännærspiæløn, med kü'ørn un kikstørn un kränsøbinnøn 'gonk éän dø Sunnø ächtør dø 10. béärgø, un ær se sik dærfüär hoddøn, was øt al lâtø am dâgø.

„Mi sal doch mäl færlangøn“, sa'g èint fan dø méæ'køs, of usø jungø küenink sik ballø 'nø gømålin saükød, um bå hä dai wuäl dennø häld. Glücklik dat fröiløn, dat hai füär sinø brüd kaisød!“ — „Jå jå“, raipøn allø med éns, „øn finerøn man, øn béätørøn fürstøn assø 15. hai, dā sal noch junk wèr'øn!“ — „Ik wol, dattø mî næmø!“ sa'g øn méæ'køn, dat 'genk allèinich wit gækled, haddø fleßsøn hår un ougøn so blå as 'nø wiøweltø, un bai éär dā 'rin kèik, dai moch seggøn,

sə haddə 'r niən ar'g in. „Ik wol, dattə mî næmə!“ sa'g sə, „ən par twillingə wollən fi winnən, dà sol 'ət jüngəskən 'nə 'güldenə stərnə oppər buərst un 'ət dèirnkən 'nə 'güldenə kî'ə ümmən hals hewən.“ Dat kwâm dən annərn frau'f'ən sou putsich fûær, dat sə hardə un hellə oplachedən, un dəs lachəns wol langə kain ennə wèr'en. Ant lestə sa'g 'r èinə: „Laiwə Drükkən, sūh! hir hek di ən méärgən-blaümknə plucht; nū weffi mäl sailhən, of du huàpnungə heäs. Sə krid 'nə; sə krid 'nə nit; sə krid 'nə; sə krid 'nə nit . . . . .“ Un as dat lestə bléa'kən med sə-krid-nə ütəplucht was, dà klappe-dən sə allə in də hännə.

Mə siəd iəsgəlîkə: „Huärkər an dər wand, hærd sin s'gimp un s'gand.“ Düse kər was dat nit sou. Et slâgedə sik, dat də jungə fūrstə gerådə in der nægedə stond un dəm lestən fûær'gangə tau-lustərd haddə. Hai sūhd də méæ'kəs, sai éän àwər nit.

Sə red sik nà hūs un nēäməd də bəs'géämədə 'Géärdrud tuskən sik. Də s'gönstə blaumənkrounə, dà sə mākəd han, daud sə éär med gəwäld oppən kop. Sə sal éärə küeningin sin.

Də küenink dai geid àwər sinnigə tərügge un mākəd, dat hä oppən annərn wéä'g küäməd. Sou drā at hai dan sinən dainər driə-pəd, s'gikkəd hä 'nə déän méæ'kəs nā. Dai menskə sal éäm fər-kundskoppən, bā dat fröilən im wittən klèi'ə wuənaffich es un bat sə fûär fröndskop héäd. Noch déän àwənd wèft də fūrstə bəs'geid.

Hai mākəd sik nu med dər juffər bəkand un find, sə es nit allèinə sər s'göin, män se héäd ok 'ət bestə gəmaüdə fan dər weld. Mer hof hai nit to wiətən.

Gaf dat mäl ən opsaihən! Manigə wəran dər, dà dəm 'guədən fröilən éär glükkə nit-ən 'güntən; àwər nümməs was spaiər un fig-gər op düse hīrād, as dəm fūrstən sin èigən moudər. Dat was ən aisk, stolt wif; dat wol sik swart éärgərn, dat éär suən niən fröilən üt'küeninklikəm geblatüdə nām.

As də hochtid fûärbî was, dà frilik lait də allə sik tiəgən éärən suən niks mär fan dər sākə ütstāen; àwər də slangə fam wīwə was fastə dəs willəns, də jungə frau sol éärən 'gift faülən, so drā at sik män middəl un wéä'gə füntən, üm éär àntəkuəmən; un, lèidər 'Guà-dəs! dai füntən sik bälle.

Et 'gaf krî'g. Dà moch də küenink sinə laiwə echtəfrau, dai nū 'guədər huàpnungə was, fərlātən, un hai wus ok nit, bu langə at hä ütə blèif. Àwər hä lait sə tərügge, so glof he tə-wanstən,

unnær dær suàrgø, un pléægø fan sin moudær, deär hai sø op dæ sèilo band.

Dæ tid kwâm, dat dæ küeningin kråmøn sol. Dæ kü'örd dæ àllø med dær wísomou'ær af, bat sø dauæn weld. Dæ küeningin krid twèi 60.  
kinnær, gøràdæ sou as sai tæfütærøn sa'gd haddø: øn süenkøn med 'nær 'güldenøn stærnø un øn döchtærkøn med 'nær 'güldenøn kî'ø. Dærwilø at dæ moudær nu 'gans swák dær liød, wèrd dæ kinnær op sid dån. Tærnä seggød dæ wîwær füär dæ mou'ær, sø haddø twèi rû-  
ekæs tær weld bracht. Dat bfid dæ àllø ok éärøm suønø, dæin' küë- 65.  
ningø. As dai dat hærd, s'gümød hä fan 'gift un lät sin moudær wî'ør seggøn, sø sol dai jungø rû'øns am léæwøn lätøn, bit hä hèimø kwæmø; sin wif åwær solløn sø int-depstø luäk smîton, dat män im  
tournø wær; éärø kost sol wâtør un brøud sin.

Dæ àllø dæ' næ dai armøn twillingø emø dainør, dæ sol sø üm- 70.  
brenge. Män frèid as dai menskø ok was, usø Héär'guäd wus 'mø ant héårtø tø grîpøn, üm dat dai wüärmkæs solløn am léæwøn bli-  
wøn. Dæ s'ühd mæ: „Bat 'Guäd wel erhälløn, dat kan nit fers'gînøn, noch ferkälløn.“ Et was déäm kærlø nit menskønmüögølik, dat hai  
dæ kinnær med sinan 'eigenøn hännøn doud mâkedø. Hai nâm 'ne 75.  
kistø, la'g sø dæ in, sat dæ oppæt wâtør un lait se flaitøn.

Sou drîæwøn sø dæ 'gansø nacht düær un kwæinøn wîd wéä'g. As dæ dach grîømeldø, dæ was mi in déär wendungø øn fiskør med  
sin s'giæpø ömmø wâtør, dai s'ühd dæ kistø fan færingøs ånswemmøn. Hai sneld sik, dattø dærbî küønd un find dæ klainøn. Ik kan nit 80.  
seggøn, bat éäm dat 'nø fraüde was. „Ink s'gikkød mi usø Héär-  
'guäd!“ raüped hä. Dat was fan oursåkøn: lange jårø haddø hai med siner frau im echtøstannø léæwød, un niønen éärwøn han sø tæhoupø wunnøn. Nú konnøn sø mæl kinnær optreckøn.

Dai 'guødøn fiskørlü' trökkøn sinnør düsø kinnær op med 'nær 85.  
laiwedø un med 'nær suàrgø, gølik assø wan sø éär 'eigøn blaud wéäst wæren. Usø Héär'guäd, dæ niks ungelounød lät, haddø hir dæn séægøn færtøns bi dær hand. Dæ pléægøellern sægøn bållo, dat dæ stærnø un dæ kî'ø med dæ kinnær wössøn, un dat sai män ümmør dærfan  
afsnî'øn möchtøn, üm dat dai 'güldenø smük nit tø swår 90.  
wour'. Dådüär wöir'øn sø in kuært røcht wuälstændø lü' un höftøn sik nit mæ  
r tø plægøn, as sø füär dær tid möchtøn. Sø konnøn dæ kinnær ok wuät læren lätøn. Dat dæn sø dan trülik, und bat dæn klainøn män ichtøns bedainød un nüttø was, dæ wæren sø niks inne

súmich. Də kinnər àwər næmən wunnərbàrlik àn in allər lærə un 95.  
han med niəgən jår fiəl mær wiətənskop, as annərə dai jårə öllər  
wærən.

Ens sittəd sə tēhoupə am diskə un éätəd wuàt, dà siəd də àllə  
fiskər: „Frau, bat sin-fi dock fan usəm Héär'guàd gəséægənd, dat  
hai us düsə kinnər 'ət wàtər af š'gikkəd héäd!“ As hai sou kü'erd, 100.  
frågəd də suən — 'Güldenstərn han sə 'nə naümed —: „Tattə, siffi  
dan nit ümmər bì u wéäsən? sid it dan nit usə rēchtə ellərn, gəlìk  
as annərə kinnər éärən fàdər un éärə moudər hewəd?“ — „Nèi“,  
siəd də fiskər, „sal mi 'Guàd! ik wel nit laigən un et annərs seggən  
as bu at es. Twårəns, ik hewə ink so laif, it könnən mi nit lai- 105.  
wər sin, wan it minə rēchtən kinnər wærən.“ — „O“, segged də  
kinnər, „wüstə-fi doch, bai dan buàwən immə lannə usə rēchtə fār  
un mour sind! Män usə 'guədə pléægəllərn wöllə-fi déärümmə noch  
lìkə laif hewən. Nū kön-fi àwər nit dûərn, biffi fərlöf hed, daffə usə  
rēchtə ellərn saükəd.“ — 110.

Unnöi lait də fiskər də jungən kinnər treckən. Awər se hērd  
nit op med biddən un béädəln, bit hai 't 'nə tau'giəd. Hai siəd 'nə  
noch düt un dat, bu sə sik bi früəmdən lü'ən fərhàllən sollən, dan  
'giəd hai 'nə sinən séægən un lät sə raisən.

Gətroust trekkəd sə düär manich duàrp un manigə stad, üàwər 115.  
manigən béärg' un manich däl. Män fan ellərn, dà éärə kinnər fər-  
luàrən hân, hērd sə niks un ümmər niks. Dà siəd də brou'ər tiə-  
gən sin süstər: „Usə Héär'guàd héäd us so wunnərbàrlik erhàllən,  
dà fi noch 'gans klain wærən, hai sal us ok wuàl wî'ər bi usə ellərn  
brenghən!“ An téär'geld han sə frìlik niənən mangəl, dā langəd dat 120.  
'gold tau, dat ümmərwéäg med 'nə wässəd.

Oppət lestə kuəməd sə in dai stad, bà éär fàdər küənk was.  
Duənə bim sluàtə stond 'nə 'guədə héärbéärgə, dà kərd sə in. Də  
wèird fərwünnərd sik, dat twèi sou jungə kinnər al düär də weld  
raisəd, mær noch, dat sə so fərstännich sid un fan alləm bəs'gèid 125.  
wiətəd. Hai frågəd sə ok, bà sə dat 'geld héär kriəgən, dat sə  
füär téärungə nöidich hân. Sə seggəd et éäm. Op dat dûərd et  
nit langə, dà 'gèid dər ən gərōchtə fan düär də stad un küənd ok  
tau dən àrən dər àllən küəningin. As dai dat hērd, es ət éär fər-  
təns unsachtə. 'Gans unliədich š'gikkəd sə nà dəm wèirdə un lät 130.  
'mə seggən: „I söld dai früəmdən kinnər jå nit treckən lätən; ik  
wel sə èirst saihən. Un üm dat sə mìnəthalwən niənə köstən hewəd.

so wøl iøkø füär sò dø héärbéärgø bätäløn un fan stund an söld sø éätøn un drinkøn fan mìnøm diskø hewøn.“

Dø kinnør lät sik dat gëfalløn, un glük døn selftigøn äwënd 135.  
wèrd 'nø kostbäre gërichtø ütøm sluätø bracht. Aer sai äwër noch  
am diskø sittød, küänd øn füögølkøn, dat flügød düärt finstør un  
pikkød fan èinør s'güetøl; män kuärt dørøp fäld øt hen un es doud.  
Då krid dø wèird, dä ouk in dør stuawø was, argø gødankøn. Hai  
wärs'gauød dø kinnør un siød: „Éätød nit fan düøn spïsøn; ik löiwø, 140.  
dør es fër'gift innø!“ Hai lät nu dat éätøn in 'n fiskøkolk s'güddøn,  
dä 'gäd dør ok dø fiskø doud fan. As dø kinnør dat saihød, bægri-  
pød sø wuäl, dat 'nø dø ällø küeningin nä 'mø léæwøn stèid. Sø  
treckød üt dør stad.

Dørbütøn im fellø küänd 'nø øn finøn hærøn in dø maütø, dai 145.  
häld sin péärd an un frägød: „Kinnør, bänennøn sid it héær un bà  
sal dø raisø med ink hen?“ Dä færteld sø éäm, sø wærøn wïd héær  
kuømøn, üm éärø rëchtøn ellørn tø finnøn. Dat mäkød døn hærøn  
nüs'girich, un hai lät sik éärø 'gansø be'giøwønhaid færtelløn. Sou  
hærd hä ok fan dør stærnø un fan dør kî'ø, un dat dø ällø küenin- 150.  
gin sø haddø fërgiøwøn wold. Dat fäld éäm fättørstund hèit op sin  
héärtø. Hai twïwæld niks mär, dat düsø kinnør éäm ängäd. Sou  
springød hai fam péärrø, niømd sø innøn arm, küssød sø un siød:  
„Inkø fädër, déän it saükød, dat sin iøk!“

Sø 'gäd nu tøhoupø nä 'mø sluätø. Dä lät hai färtøns dø ällø 155.  
küeningin un dø wïsømu'ør hæløn un füär gërichtø stelløn. Sø  
könd nit langø löi'gnøn, dan dä knecht, dai dø kinnør haddø üm-  
brenøn sold, dai küømød nü fan sik selwør un tügød üäwør sø.  
Dat gërichtø äwør fërdèild dø baidøn 'guädlousøn wïwør taum füër.

Män ær dat noch so wïd es, lät sik dø küenink døn tourøn 160.  
uapøn slaitøn un stïgød selwør 'runnør in dat luäk, dä sinø un's'gül-  
ligø frau sou manich jår innø l'øn haddø. As hai bî sø küänd un  
sühd, dat sø mæremø s'giømø as 'mø lebännigøn menskøn glükød, dä  
fäld hai füär éär op dø knai un hülød. Dan bid hai éär af, dat hä  
sinør mu'ør loft un éær al dat lèid andän haddø. Hai häld sø an, 165.  
sø sol med éäm 'rop int sluät kuømøn un wï'ør sinø laiwø frau un  
küeningin sin. Op dat siød sai: „Fër'giøwøn hew-ik, wèit Guäd!  
di langø un næmlik alløn, dä mi wèih dân hewød; äwør wir bî di  
treckøn, dat mach ik nit. Minør dägø es wainich mär. Lämmi dat  
biøtkøn noch hîr fërslitøn!“ Dø küenink lät äwør nit nå med bid- 170.

dän. Et festə, as alles nit helpən wel, siəd hä: „Laiwə frau, iək sin et frilik nit wərd, dattu wir bi mi tūhs; män dau et um dinər kinnər willən, dä hēād usə Heär'guād erhällən un hēimə bracht!“ Dan fərteld hai éär, bat sik allə med nə bəgiəwən haddə. Dä sai fan éärən kinnərn hērd, siəd sə: „Wan dat es, dan in 'Guādəs 175. nāmən!“

Sə sūhd éärə kinnər un léəwəd nū noch ən jār, dan räupəd 'Guād dər Hər sə af un giəd éär sin hiəməlriəkə. Də künink awər hēād lēidə um sə hrēægən al sin léəwən lank.

### Anmerkungen.

Vorstehendes märchen ist nach mündlicher mitteilung des schneiders sangermann zu Hemer, aber in einer mundart der grafschaft Limburg, erzählt. Man vergl. „die knaben mit den goldenen sternlein“ in Bechstein's deutschem märchenbuche.

Güldenstern und Güldenketten. *kiə*, f., kette; im kr. Hagen: *kiətə*, f., das t in dieser form rechtfertigt sich durch das lat. catena.

- 1) *int*, d. i. *int* = *in et* (*det*), in das, ins; — *wiasə* und *wischə*, f., wiese; mhd. *wēze*, *wēse*; märk. urk. v. 1396: *wissche*. z. II, 183, 3. — *stōnnən*, standen, — 2) *miggə*, neu. z. III, 432, 257. — *louf*, n., laub, — *fuəgəl*, m., vogel. — *singən*; *sank* (*sunk*), pl. *süngən*; *sungən*.
- 3) *iməkəs*, pl., dimin. v. *imə*, biene; z. II, 209. — *süəgən*, sögen, zu *sügən*. — *huanich*, n., hönig. — 4) *bläud*, f., blüte; mhd. *bluot*. — *müggə*, f., mücke; ags. *myggē*, schw. *mygga*. — *släügən trumməlskop*, schlügen burzelbaum; vergl. *trummələn*, sich wälzen, rollend fallen (vergl. *türmeln*; z. III, 284, 110). synonym ist *stoltərbołtərən*. — *locht*, f., luft; vgl. *hecht*, heft, *klucht*, kluft, *lachtər*, klafter, *s'gacht*, schaft, *s'gichtən*, schiften, *sticht*, stift u. a.; z. II, 96, 41. — 5) *üm rükə un strükə*, um rusch und busch. *rük*, m. (osfr. *rüsk*), binse, rohr, wird mit engl. *reak* aus altem *riukan* (schwanken) entspringen. — *molkəntöiwər* (molkenzauberer), m., schmetterling überhaupt; bei Meschede: *molkəntäiwənər*, eigentlich gebürt der name nur denen, die man häufig in milchkellern findet; vgl. auch das süderl. *smandleckər* = schmetterling. — 6) *bustər'fuəgəl*, m., bezeichnet vorab den citronfalter; vgl. engl. *butterfly*. — 7) *sleddə*, f., lichtung im walde; ags. *slād*, *slede*; engl. *glade*. unser *slādə*, *släə*, abschüßiges tälchen, wird dasselbe sein. da in berggehenden diese lichtungen zum holzfahren oder schleifen dienen, so fallen sie meist in die abschüßigen tälchen. vgl. *slündərən*, *slindərən*, to *slither*, schlendern, *glandern*, to *slide*, to *glide*. — *bäukən louh*, buchenloh (*Bocke-loh* bei Hemer), buchenhain. *louh*, n., ist zwar nicht mehr appellativ im sinne von walde, aber in unsern holzmarken so häufig — das kirchspiel Hemer zeigt über ein dutzend —, daß der märkische leser hier sofort einen buchenhain verstehen wird; vgl. unten zu 104 und zeitschr. II, 391, 2. — *sät*, saß, zu *sittən*. — *krüesəl*, m., bunte gruppe; zu *krūs*, kraus. vgl. *krüesəl böimə*, baumgruppe. — 8) *mécəkəs*, pl., mädchen.

- 9) *hir bütən*, hier draußen; z. III, 267, 3, 2. — *ganaitən*, genießen; alts. *nia-tan*. — *färtellən*, erzählen; z. III, 277.
- 10) *kuərn*, schwatzen, zu alts. *kwethan*; vgl. *kauern*, *kauerdwelsch*. z. II, 33, III, 121, 350 und unten z. 59. — *kikstərn*, kichern, setzt *kickən* voraus, welches in der bedeutung: „laute hervorstoßen“ noch gebräuchlich ist; daneben kömmt: *sik kikkən* = sich mucken, einen laut von sich geben, vor, der grundbegrif wird „stoßen“ sein, vgl. *to kick*. zu der form halte man: *hukstərn* (von *hükən*, hocken) = sich hockend fortbewegen; *däkstərn* (von *dackən*, laufen), laufen mit starkem schalle der tritte; *ränkstərn*, lärm, geräusch machen; *rämstərn*, räuspern; *tüəkstərn*, von den tönen der gejagten amseln u. a. m. z. III, 133. — *ächter*, hinter; z. III, 427, 45.
- 11) *ær*, ehe; alts. *êr*. — *sik fūār wuāt haüən* (sich vor etwas hüten) = etwas erwarten, selbst in gutem sinne; *haüən*; *hoddə*; *hod*. — *lätə*, spät; z. III, 266, 5.
- 12) *mi sal fərlangən*, mich soll wundern. — 13) *küənink*, könig; ahd. *chuninc* (zu *chunni*, n., geschlecht), der erste des geschlechtes. — *bällə*, bald; awestf. *baldo*. — *saükən*, suchen; *sochte*; *socht*. — *bū*, wo; z. III, 559.
- 14) *dennə*, auch *diənə*, von dannen, her, weg; alts. *thanna* für *thanan*. — *hald*, holt, zu *hālən*. — *fröilən*, n., ledige dame von adel. — *kaisən fūār*, kiesen zu; awestf. *kiasan*. — 15) *med əns*, mit einmal, sogleich; z. III, 26, 282, 87. — *fin*, schön. — *assa*, als.
- 16) *wol*, wollte; über dieses und die folgenden gekürzten präterita s. z. III, 288, 8. — *junk wərən*, geboren werden. — *dattə*, daß er.
- 17) *alleinich*, allein; z. III, 279, 20. — *wit gəkləd*, weiß gekleidet. — *flessən*, flächsen, flachsfarben, blond. *flašmaier* wird im scherz ein kind mit solchen haaren genant; z. II, 279, 63. III, 174, 221.
- 18) *wiəweltə*, f., nur in dieser vergleichung, ein himmelblauer schmetterling, der blaüling (*blælink*, *lycaena*). *wiəbəl*, *wiəwəl*, *wimməl* bezeichnen im süderlande bald käfer, bald schmetterling. bei Warburg ist *wimmel* = schmetterling; bei Iserl. *pānwiəməl*, bei Bochum *pēārrəwiəbəl* = rosskäfer (z. IV, 258); vgl. alts. *wifil*; ags. *vifel*, *vibil*; ahd. *wibil*. — *kəik*, guckte, zu *kikən*. z. III, 432, 292. — *moch* (*mochtə*) vertritt *moštə*, *müste*. z. III, 260, 17. ebenso z. 54, 90, 92.
- 19) *haddə dər niən ar'g in* = sie hatte arglos gesprochen, und: in ihren augen sprach sich unschuld aus. — 20) *winnən*, gewinnen; kinder als erwerb der ehe; z. III, 432, 290 und unten, z. 85. — *jüngəskən*, n., jüngelchen.
- 20) *stərnə*, f., stern. — *buərst*, f., brust; z. III, 279, 29.
- 21) *dəirnkən*, kleine dirne; z. II, 41, 40. — 22) *kwām*, kam; z. IV, 263, 19. — *fraulūə*, frauenzimmer; z. III, 267, 9. — *putsich*, possierlich, lächerlich; z. III, 267, 7. — 23) *hardə*, hart, sehr, laut.
- 24) *ant lestə*, an das letzte, zuletzt. — *ər* = *ээр*, ihrer, deren; z. III, 476 ff. — *Drückən* für *Drüdkən*, Gertrudchen; z. IV, 47, 5. — *hek* = *hewə ik*, habe ich. — 25) *məərgən-blaümkən*, marienblümchen, bellis, Nemnich, I, 589, dagegen z. IV, 177. in ähnlicher weise erforschen unsere mädchen die ankunft einer geliebten person: *hä küənd*; *hä küənd nit*; *kü küənd*; u. s. w. um über den liebhaber zu bestimmen, werden beim auspflücken der strahlblättchen

auch die formeln: „*ëädälman, beädälman, köstär, pastör*“ oder hchd.: „ich liebe dich, von herzen, mit schmerzen, klein wenig, gar nicht“ angewendet. vgl. Firm. Völkerst. II, 782, ferner das bei Walter v. d. Vogelweide erwähnte *meßen* eines strohhalmes mit: *si tuot, si entuot, si tuot etc.* — 27) *plucht*, gepflückt. — *wessi*, wollen wir.

- 26) *hrid*, kriegt, bekommt; z. III, 267, 14. — 27) *bléc'kən*, n., blättchen, zu *blad*, pl. *blä'ər* und *bléc'ər*. — *klappen*, klatschen; z. III, 366, 27.
- 29) *mə*, man, für *men*. *mə siəd insgälíkə* ist die formel, mit der unsere landleute sprichwörter anführen. *insgälíkə*, insgemein, steht wol für *intgälíkə* = auf gleiche verhältnisse anwendbar, unter gleichen umständen. wäre der ausdruck nur anführungsformel, so ließe sich entstehung aus alts. *is gelîka* vermuten. — *huärkər*, horcher. — 30) *kər*, f., mal; vgl. ital. *volta*; z. II, 79, 10. — *sik slägən*, sich eräugnen; vgl. holl. *slagen*.
- 31) *nægədə*, f. (*nächtə*), nähe, ahd. *nāhida*; z. IV, 127, 10. — *taulustərn*, zuhorchen; z. III, 432, 287. — 33) *red sik nā*, eilen nach, zu *rai'an* (= *raidən*, mnd. *reyden*), bereiten; prät. *reddə*, ptc. *red*.
- 34) *daud* (sie) tun (setzen). so vertritt *dauən* häufiger als im hchd. andere zeitwörter. — 36) *də – dai*: der artikel wird oft durch das demonstrativ wiederholt. — *sinnigə*, eigentlich: mit sinn, besonnenheit, vorsicht; dann per conseq. sachte, leise. — *tərüggə*, zurück.
- 37) *drä'*, schnell; ahd. *drāto*, mnd. *drāde*; ebenso z. 51. — *at*, als.
- 39) *fərkundskoppən*, auskundschaften. — *bā*, wo. — *wuənəftich*, wohnhaft. der ausfall des *h* schon im mnd. *wonəftich*, daneben (urk. v. 1390) *wonhachtig*. — 40) *fröndskop*, f., freundschaft, bezeichnet oft „verwandtschaft“ wie schon im mhd. und noch dän. *frændskab*.
- 42) *gəmaüdə*, n., gemüt, alts. *gimudi*. man hört häufiger *gəmaütə*, eben so *gəblaütə*; überhaupt geneigen unsere mundarten dahin, die endung *də* nach einer schweren sylbe *tə* auszusprechen; vgl. unten zu 45, 52, 80.
- 43) *hof* (*hoftə*), zu *haüwən*, nöthig haben, brauchen; holl. *behoeven*; unten, z. 91. — 45) *nit-ən*, nicht. diese doppelte verneinung wird immer seltener. — *'güntən*, gönnten; *'guntə*; *gund*. — *nümməs*, niemand; *ümməs*, jemand. das *es* scheint aus *ands* abgeschwächt, vgl. *vnbekhumert van imands* (märk. urk. v. 1550); aber auch aus *iomand* konnte *ümməs* entstehen, vgl. unser *barwəs*, welches schon mnd. *barved* lautete. — *spai'*, von menschen, pferden, namentlich aber von katzen gebraucht, bedeutet feindselig scheu, dann häßig. das wort stammt vermutlich aus dem prät. von *spîwan*, welches jetzt bei uns noch zuweilen *spei'g* lautet. nicht verschieden wird von unserm *spai'* das mnd. *spei*, *spê*, *spee* sein, wenn auch statt des allgem. begriffes: feindselig, krankend, beleidigend, der speciellere: spöttisch, höhrend, vorwiegt. man vgl. Schüren's Teuton., R. V., Theophil (Hofm.), Spil f. d. Upst. (Ettmüller). Ettmüller vergleicht mhd. *spæhe* (zu v. 1824).
- 47) *aisk*, hier häßlich im sittlichen sinne: böse; z. II, 135: *aisich*, *aistlik*, schaurig; *et aisət mi*, mir grauet. — 49) *sik niks ütstān* (ausstehen) *latən* = sich nichts merken lassen. *üstān*, sichtbar werden; *sik* ist dativ der theiligung. — *tiägən*, gegen; z. III, 266, 3.

- 51) *fastə*, fest; z. III, 42, 42. — *gift*, m., zorn; z. III, 188, 33. — *faülen*, fühlen.
- 52) *füntən*, fanden; vgl. oben 42. 45. — 54) *echtefrau*, ehfrau: ebenso z. 83: im *echtestanne*, im ehestande.
- 56) *glof* (*gloftə*), *lof* (*loftə*), glaubte. — *tə wanstən*, wenigstens; von alten leuten häufig gebraucht, sonst selten. es dürfte von *wan* (deficiens) abstamm- abstammen. z. III, 187, 31.
- 59) *kram*, m., wochenbett, wochen; *kramən*, wochenbett halten. man (westf. anz. 1804) hat darin versetztes karmen (lamentari) finden wollen; es ist aber wol hchd. *k r â m*, *k r â m e n*, zusammengezogen aus *k r â d e m* (lärm, geschäftige unruhe), *k r a d e m e n*, wie ja der *kramherr* (*kramhær* = kindesvater) euphem. sagt: *fi sid in dər unrauə*. für unser nd. ist ein altes *k r â d a m* zu vermuten. — 60) *wisəmu'ər*, weise mutter, hebamme; vgl. *sage-femme*.
- 61) *təfüären*, zuvor. — 63) *dərwilə at*, derweile (während) daß. — *dər*, da. — *liəd*, liegt. — *wərd*, werden.
- 64) *op sid dān*, auf seite getan (gebracht); vgl. oben 34. — *tərnā* für *dərnā*, darnach, nachher. — *seggənfüär*, sagen zu. — *rū'əkəs*, hündchen; z. III, 263, 87.
- 65) *büəd* (alts. *biudit*), (ent)bietet = meldet, zu *ba'ən* (alts. *biadan*); *boud*, pl. *bū'ən*; *buà'ən*. — 66) *s'gūməd*, schäumt; vgl. *s'gūm*, schaum.
- 68) *daipə*, tief; *deppər*; *depst*. — *luäk*, n., loch. — *mān*, nur; z. III, 261, 40.
- 70) *dæ'*, that. — *emə* (= *énemə*), einem; vgl. z. IV, 253, 97.
- 71) *frèid*, 1) was sinnlichen oder geistigen einwirkungen viel widerstand leistet; z. b. *frèid fleis*, zähes fleisch; *hā hāld sik frèid*, sein körper trotz allem; *hā es frèid oppəm tānə*, er hat haar auf den zähnen. 2) was rauh oder stark auf anderes einwirkt: *frèiə locht*, rauhe luft. *en frèid wtf* kann sein: a) deren körper viel erträgt; b) die hart und gefühllos ist, und c) per conseq. die ihrer umgebung das leben sauer macht. vgl. alts. *wrêth*, dirus, atrox. altes *wl* und *wr* pflegt in unserer mundart *fl* und *fr* zu werden. — *wus*, wuste.
- 73) *fərs'ginən*, durch sonnenschein zerstört werden. — 74) *fərkällən*, durch kälte zerstört werden. — 76) *flaitən*, fließen.
- 78) *grīəməln* oder *grīmən*, dämmern; meist vom morgen, doch auch vom abend: *grīəmelstunnə*. vgl. *grīma* und Grimm, myth. 217. — *wendungə*, f., richtung, gegend; vgl. ital. *alla volta di* —. 79) *s'giəp*, n., schiff, heißt auch der flußkahn. — *fan fəringəs* (auch *fəringə*), von fern, von weitem; vgl. *fan ālingəs*, von alter (früher) zeit her, wofür eine urk. v. 1482: *van ayldinges bietet*. — 80) *sik snellən*, sich beeilen; *snalte*; *snald*. es setzt awestf. *snellian*; *snalda*; *snald* voraus; vgl. *tellən*; *taltə*; *tald* = alts. *tellian*; *tald*; eben so *s'gellən* (schälen); *s'galtə*; *s'gald*. über das abweichende *tə* vgl. oben 42.
- 81) *ink*, euch (jetzt plur.), oberd. *enk*; z. II, 244. — 82) *dat was fan oursā-kən* = (die freude) war begründet. — 84) *təhoupə*, zusammen, beisammen; z. III, 265, 2 und unten, z. 98. — *optreckən* (aufziehen), erziehen. *treckən* (*trok*; *trockən*; z. III, 268, 28) ist bräuchlicher als *taihən*.
- 85) *sinnər* (für *sindər*), seitdem, seit, aus alts. *sīthōr* (zu *sith*); daneben auch *siddər*, *siədər*, *sir*, *sid*; z. II, 180. — 86) *laiwədə*, f., liebe; awestf. *liabitha*.
- 87) *ungəlounəd*, unbelohnt.

- 88) *fartəns*, sofort; z. III, 551, 27. — *pléægəellərn*, pflegeeltern. — *səgən*, sahen, zu *saihan*; *sāg*: *saihan*.
- 89) *wössən*, wuchsen, zu *waßən*; *was*: *waßən*. — 90) *möchtən*, musten. — *üm dat*, damit; holl. *omdat*. — *swar*, schwer; alts. *swāri*.
- 91) *wour* (für *wourde*), pl. *wöirən* = ward: wurden. aus dem alten pl. wur-  
thun entsprang worde, dessen o schon mund. zu ö und oi gedehnt ward:  
vgl. *dourd* = alts. *durth*, trespe, *fowd*, fort. — *in kuärt*, in kurzerzeit.  
— *wualstaənd*, wohlstehend, wohlhabend, vgl. wohlstand. — *hoftən*, brauchten.
- 92) *für der tid* (vor der zeit), früher. — 93) *dən* (für *dədən*), taten. —  
*trulik*, treulich. — 94) *mən ichtəns*, nur irgend; vgl. icht (fo wiht):  
z. III, 277, 2. — *bədainəd* (bedient), dienlich, passend. — *nütta*, nütze. —  
*də — innə*, darin. — *niks*, verstärkte verneinung wie nihil für *nön*.
- 95) *sūnich*, säumig, läßig. — *annēəmən* (annehmen), oft für lernen, begreifen:  
*də jungə niəmd 'guəd ən*: vgl. accipere und franz. apprendre.
- 96) *han* (für *haddən*), hatten. — *wiətənskop* (wissenschaft), kenntnisse. — *jərə*  
*un jərə*, viele jahre. — *öllər* und *ellər*, älter.
- 99) *sin-ſi*, sind wir. — 100) *'ət wätər af*, stromabwärts.
- 101) *naümən*, nennen = awestf. *nuamian*, aus *nuamo* (nomen), welches aus dem  
pte. *numan* (zu *niman*) j. *nuàmən* entspringen konnte. mit der ursprüng-  
lichen kürze des vocals hat es seine richtigkeit, da aber das mund. *nomen* eine  
zusammengedrückte brechung enthält, so wird man es füglich *nömen* schrei-  
ben; vgl. gesch. d. d. spr. 848 und Höfer B. W. 201. — *tattə* und *tātə*, va-  
ter; auch ital. *tata* (C. Cantù). unser wort mag das goth. *atta* sein; vgl.  
z. III, 320, 334. — *siffi*, sind wir. — 101) *u*, euch.
- 103) *nēi*, nein; vgl. *mə* für *men* (man). — 104) *sal mi 'Guəd se. helpən. bawä-*  
*rən!* — *laigən*, lügen; *loug*, pl. *luəgən*; *luəgən*; vgl. altwestf. *liagan* mit  
der grundbedeutung verbergen; daher *louh* der verborgene und darum ver-  
bergende ort = wald; *lō'gnən*, die wahrheit verbergen, läugnen.
- 105) *as bu*, als wie. — *twarəns*, zwar, wol nicht, wie *ichtəns* und and., mit der  
adverbialendung *əns* gebildet, sondern aus alts. *te wārun* sc. *wor d un*  
mit zugetretenem *s*. — *ink*, euch: s. oben, z. 81.
- 107) *buāwən imme lannə*, oben im lande, im oberlande. — 108) *dēärummə noch*,  
darum noch = darum doch. — 109) *liké*, gleich, ebenso; z. II, 541, 134. —  
*düərn*, dauern, sich gedulden. — *biffi*, bis wir. — *fərlöf*, m., erlaubnis;  
dän. *forlov*; alts. *orlof*, der ursprünglich lange vocal (vgl. ags. *leáf*)  
litt wie in andern fällen durch die folgende aspirata.
- 111) *unnöi*, ungern, alts. *unothi*. man sagt *nöi*, *nöid*; comp. *nöivər*, mhd. *nöde*  
(R. V.) mit apocope des u. — 112) *bēüdəln*, betteln. *biddən un bēüdəln*  
alliteriert oft wie „bitten und beten“. — *tau'giəwən*, zugeben.
- 117) *seggən tiəgən* (gegen), sagen zu. — 119) *bi*, mit acc., zu.
- 120) *tau'giəwən*, zugeben. — 121) *ümmərwäg*, immerweg, immerfort.
- 122) *oppət lestə*, auf das letzte, zuletzt. — 123) *duənə bi*, dicht bei. *duənə* ist  
*strictus*, *stretto*, *étroit*. altwestf. lautete es wol *thunno* und lag diesem worte  
wie dem verwandten *thunni* (dünne), ein verbum *thinan* (*thinnan*)  
= spannen (dehnen), zusammendrücken und per conseq. auch ersticken, er-

trinken, zu grunde. vielleicht ist unser *duənə* (für *dunnə*) das engl. *dun* bei Shaksp. Rom. I, 4: *dun* (trunken) 's the mouse, the constable's own word. If thou art *dun* (der ertrunkene, sc. gaul des volksgebrauchs), we'll draw thee from the mire. *drunkən as 'ne mūs* ist westfäl. redensart, vgl. auch Soest. Dan. 200. und es kann für *drunken* sehr wol das in diesem sinne eben so bräuchliche *duəne* früherhin angewendet sein. vgl. z. III, 283, 107. — *sluət*, schloss. — *inkærən*, einkehren.

- 124) *wèird*, wirt. *èi* vor *r*, *h* entspricht der goth. brechung *ai*.
- 127) *füär téerungə*, für (zur) zehrung. — *nöidich*, nötig. — *op dat*, darauf.
- 128) *dər* — *fan*, davon. — *gəröchtə* für *gəröftə*, gerücht; zu *raupən*, awestf. *hruapan*; z. III, 41, 15. ähnlich gehört *brūd-löchtə* (*brüdlöcht*), brautlauf, zu *loupən*. — 130) *unsachtə* (unsanft), unbequem; awestf. *unsäfto*. — *unliədich*, unledig, d. h. leiblich oder geistig in unruhe.
- 132) *èirst*, erst; alts. *êrist*, zu *êr*. — *üm dat* (um daß), damit. — *köstən*, kosten, fordert nicht kost (eßen), sondern *köstə* zum singular. — 133) *iəkə* für *ichə*, nachdrückliches ich.
- 137) *finstər*, n., fenster. — *flügəd*, fliegt, zu *flaigən*, awestf. *fligan*.
- 138) *š'gütəl* für *š'güttəl*, schüßel; mud. *schottel*, lat. *scutella*.
- 139) *stuàwe*, f., stube (ml. *stupa*; it. *stufa*; fr. *étuve*); vgl. *stúwən* und *stuàwən*, dämpfen, schmoren, ferner mit abgef. *s* unser *tuàwən*, stark rauchen (von öfen); z. III, 284, 121. was eigentlich eine stube ist, kann der fremde in Westfalen häufig — nicht sehen, denn das leiden die augen nicht.
- 140) *wárs'gauən*, das wahre zeigen (to show), warnen; holl. *waarschuwen*. — *ëätəd*, eßet. — *löiwən*, glauben; *loftə*; *loft*; alts. *gilobian*.
- 141) *dər* — *innə*, darin. — *fər'gift*, n., gift, zu *fər'giwən* (vergeben), durch eine gabe umbringen, vergiften. — *kolk*, m., (wasser) loch. bei mangelnder lautverschiebung dürfte es mit *küələn* (höhlen, wühlen), *külə* (grube) und *κοίλος* zusammenhangen. — *š'güddən*, schütten; *š'guddə*; *š'gud*.
- 145) *dərbütən*, da draußen. — *maütə* f., zusammenkunft, begegnung; vgl. goth. *mōta*, ags. *mōte*, mwestf. *in de mōte* (Lud. v. Suchen), engl. *mote*, *folk-mote*. für das awestf. ist *muati* anzusetzen. z. III, 278, 10.
- 146) *bänennən* = *wä an endən*, wo in der gegend, wo, woher; z. II, 139. dafür auch: *bä fan ennen* = woher. auf dem Hunsrück: *ende* = ort.
- 149) *nūs'girich*, *nūs'girich*, beßer *nüsgirich*, neugierig, zu *scire*, *cura*; vgl. *curiosus*. — *bə'giwənhaid*, begebenheit, für schicksale, abenteuer.
- 151) *fättərstund* = *färd tər stund*, sofort zur stelle. — *hèit*, heiß.
- 152) *twiəwələn*, zweifeln, zu *twiəwəl* für *twifal*. auch in *èiwəld* (einfalt, einfach) und *barwəs* (barfuß) hat *f* diese abschwächung erlitten. — *ëäm an'gəd*, ihn angehn. — 153) *küssən*, ags. *cyssan*, gehört zu den wörtern, deren anlautendes *k* keine verschiebung erlitten hat, so dass es sich unentlehnt an *χύειν* schließt. — 154) *iək sin*, ich bin; z. III, 41, 20.
- 156) *hālən*, holen; *hāldə*, aber auch *hel*, *hol* (von *hällən* entlehnt); *hāld*; (alts. *halōn*; *gihaloda*; *gihalod* und franz. *haler*).
- 158) *fan sik selwər*, von selbst, aus eigener bewegung. — *tügən*, zeugen.

- 159) *fərordēitən*, verurteilen. — 161) *uāpən slaitən*, aufschließen. wo hochd. auf den begriff „offen“ einschließt, verlangt das nd. adjectivische anlehnung ans object. die augen aufstun, hieß alts.: *o g u n o p a n a g i d u a n* und heißt noch: *də ougən uāpən dauən*. — 162) *lʷən*, gelitten. solche ptc. behalten auch da reines *ī*, wo man diesen laut sonst mit *ēj* vertauscht. die länge des vocals ist ein ersatz für die vorhanden gewesene geminate (*dd*). eben so wird man nur *kīʷəl* (nicht *kējʷəl*) sprechen, weil die form aus *kiddəl* (kittel) für *kirdel* entstanden ist. 163) *s'giəm*, m., oder *s'gem*, m., schatten, schemen, alts. *s c i m o*. — *lebännich*, *labännich*, lebend. mit anomaler tonstelle, wie beim hochd. lebändig. im Bergischen hört man öfter *lebändich*, *léwändich*.
- 164) *hulən* (heulen) statt des jetzt in unserem nd. abhandenen weinen. — *afbid-dən*, abbitten. — 165) *éær*, betontes ihr. — *andān*, angetan.
- 166) *wīær*, wieder. — 167) *wèit 'Guàd*, weiß Gott.
- 168) *næmlīk*, ebenso, desgleichen. wol hervorgegangen aus dem gebrauche von *də næmlīke* für derselbe. — *wèih*, weh. — *wir*, wieder; vgl. *six* für *sid-dər*, *siədər*. — 169) *wainich*, *wennich*, *wiənich*, wenig, soll wie *w ê n a c* (miser) zu *weinôn* (flere) gehören. passender mag es aus dem prät. *kwèin* unseres st. vbs. *kwīnən* (klein, kümmerlich, elend sein) geleitet werden. da die nebenform *kwīmən* lautet, so erscheint *kūm* (kaum) als nah verwandt mit *wainich*. — *lāmī* für *lāt mi*, laß mich.
- 170) *fərslītən*, verschleifen, verbrauchen; dulden, ertragen; alts. *f o r s l i t a n*.
- 172) *tūh's*, ziehst, zu *taihən*; *tou'g*; *tuågən*. — *dau*, thu, zu *dauən*.
- 177) *afraupən*, abrufen, euphem. sterben lassen. — 178) *'giəd*, gibt. — 179) *lèids dréægən*, leide getragen.

Iserlohn.

F. Woeste.

## Ostfriesische Mundart.

### Der Ring.

·t is doch ·n êgen ding,  
 Sô ·n blanken, gollen ring,  
 Ik kīk· hūm an un krīg ·t mīn·dâg· ni' sat.  
 Ik drei· hūm hen un wèr \*),  
 Un sücht· un šiməlêr·, 5.  
 Un legg· ·k hūm hen, den sūnd mīn ôgen nat.

\*) *wèr* = *wær*. Hiernach ist die Bezeichnung der Aussprache in dem Aufsatz Z. IV, 121 zu berichtigen, wo durch Versehen des Einsenders Acut und Gravis regelmässig verwechselt sind, so dass *é* (sollte *è* sein) = *æ* auszusprechen ist (Z. IV, 126, 2) und *è* für *é* steht. Die gleichfalls unrichtig dort bezeichneten *à* und *ò* sind für kurze *a* und *o* zu nehmen.